

CURRICULUM VITAE



INFORMAȚII PERSONALE

Nume **Afrodita Carmen CIONCHIN**
E-mail afrodita.cionchin@e-uvt.ro

Naționalitate Română

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

Perioada	2022-prezent
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne
Funcția sau postul ocupat	Lector univ. dr. (Italiană)
Principalele activități și responsabilități	Redactor-șef al revistei de traductologie <i>Translationes FLIT UVT</i> Activitate didactică, de cercetare științifică, publicistică
Perioada	2011-prezent
Numele și adresa angajatorului	Voluntariat cultural în cadrul Asociației Orizonturi Culturale Italo-Române Timișoara
Funcția sau postul ocupat	Președinte al Asociației și director fondator al revistei interculturale bilingve online “Orizzonti culturali italo-romeni/Orizonturi culturale italo-române”, înregistrată în Italia cu ISSN 2240-9645 și accesibilă la www.orizzonticulturuali.it și www.orizonturiculturale.ro
Principalele activități și responsabilități	Activitate editorială, management proiecte cultural
Perioada	2003-2010
Numele și adresa angajatorului	Universitatea din Padova (Italia), Departamentul de Studii Lingvistice și Literare
Funcția sau postul ocupat	Lector de Limba Română
Principalele activități și responsabilități	Activitate didactică, de cercetare științifică, publicistică
Perioada	2002-2003
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Ca’ Foscari din Veneția și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Veneția, Italia
Funcția sau postul ocupat	Lector de Limba Română
Principalele activități și responsabilități	Activitate didactică, de cercetare științifică, publicistică
Perioada	1997-2001
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Tibiscus” din Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne
Funcția sau postul ocupat	Aplicate/Facultatea de Drept
Principalele activități și responsabilități	Preparator, apoi asistent universitar de Limba și Literatura Italiană/ Limba și Literatura Latină Activitate didactică, de cercetare științifică, publicistică

EDUCAȚIE, FORMARE ȘI PERFECTIONARE

Perioada	1988-1992
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Liceul „Colegiul Bănățean” din Timișoara
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	UMAN-FILOLOGIE
Tipul calificării/diploma obținută	Diplomă de bacalaureat Seria J Nr. 146629
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Liceal
Perioada	1992-1997
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	FILOLOGIE CLASICĂ (LIMBA LATINĂ - LIMBA GREACĂ VECHE)
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de licență Seria P Nr. 0103051 (media examenului de licență 10)
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Superior – UNIVERSITAR
Perioada	1997-2001
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ - LIMBA ȘI LITERATURA ITALIANĂ
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de licență Seria T Nr. 0033085 (media examenului de licență 9,50)
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Superior – UNIVERSITAR
Perioada	1997-1998
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	STUDII APROFUNDATE - LIMBA ROMÂNĂ ÎN SINCRONIE ȘI DIACRONIE
Tipul calificării/diploma obținută	Diploma de Studii Aprofundate Seria D Nr. 0005460
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Superior – POSTUNIVERSITAR
Perioada	2005
Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea din București
Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Filologie
Tipul calificării/diploma obținută	Doctor în filologie, în baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 5657 din 12.12.2005 (Diplomă doctor, Seria E, Nr. 0000080)
Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Superior – DOCTORAL

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE

Perioada	1997 – bursă de cercetare la Biblioteca Nazionale “Vittorio Emanuele II” din Roma, Italia
Perioada	1998 – stagiul de perfecționare la Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Universitatea din Udine, Italia
Perioada	2001-2002 – stagiul de cercetare la Universitatea din Trieste, Italia
Perioada	2002-2004 – stagiul de cercetare la Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Veneția, Italia
Perioada	2004-2005 – stagiul de cercetare în cadrul Consiglio Nazionale delle Ricerche (Consiliul Național al Cercetării Științifice) din Italia

Formare continuă

Perioada: Activitatea de formare

- **6-18 iunie 2022:** Corso di formazione online per docenti di lingua italiana L2/LS, Universitatea de Vest, Timișoara;
- **18-24 mai 2022:** Corso di formazione online per docenti di italiano, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca;
- **1 noiembrie 1999 - 10 iunie 2000:** Stagiul de formare „Introducere în cultura și civilizația Europei Centrale”, specializarea „Studii culturale, literatură comparată”, Timișoara Open College, Fundația „A Treia Europă”

Diplome, distincții oferite de asociații profesionale/ universități

- Premiul AGAPE pentru Literatură - Accademia Caffè Letterari d'Italia e d'Europa, Italia, 2024
- Ordinul „Steaua Italiei” în grad de Cavaler, 2022
<https://www.quirinale.it/onorificenze/insigniti/374236>
- Premiul pentru Cultură - Confindustria România Awards For Excellence 2014

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

Publicații

(detaliere în Lista de publicații)

- 5 cărți publicate în România;
- 6 cărți traduse (5 din italiană în română și publicate în România, 1 din română în italiană și publicată în Italia);
- 5 capitole în cărți publicate în Italia, 9 capitole în cărți publicate în România;
- peste 100 de articole, studii, recenzii

Vizibilitate și impact

- 100 de citări și mențiuni bibliografice;
- 7 recenzări ale lucrărilor publicate în țară și în străinătate

ACTIVITATE EDITORIALĂ

2023-prezent: Redactor-șef al revistei de traductologie *Translationes*, Centrul de cercetare ISTTRAROM–TRANSLATIONES, Universitatea de Vest Timișoara (ISSN 2734-6188, ISSN-L 2067-2705):
<https://translationes.uvt.ro/editorial-board-advisory-board/> ;

2011-prezent: Director fondator și editor al revistei bilingve *Orizzonti culturali italo-romeni/Orizzonti culturali italo-române* (ISSN 2240-964, Italia): http://www.orizzonticulturali.it/it_orizzonti.html

Apartenența la societăți științifice/ asociații profesionale

Participări la conferințe

Membră a societăților științifice/asociațiilor profesionale:

- Societatea "Dante Alighieri", Comitetul din Timișoara, din 1992
- Associazione Italiana dei Romenisti (AIR), Italia, din 2003
- Societatea de Studii Române „Miron Costin”, Universitatea din Padova, din 2003
- Societatea Isttrarom Translationes, din 2010

Perioada: Conferința

- **28-29 martie 2025:** Conferința *Lumen Litterarum*, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iași;
- **28-29 noiembrie 2024:** Colloque CODFREURCOR, 12^e édition, Universitatea de Vest Timișoara;
- **21-23 noiembrie 2024:** The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Universitatea București;
- **7-9 noiembrie 2024:** Convegno Internazionale in occasione del 650o anniversario della morte di Francesco Petrarca "La sfida alla parola", Accademia Ungherese delle Scienze, Szeged, Ungaria;
- **14-15 iunie 2024:** Colocul Internațional Comunicare și cultură în România europeană, ediția a XII-a, Universitatea de Vest Timișoara;
- **12-14 octombrie 2023:** Conferința internațională "Cent'anni di Zeno. Ricezione, riscritture e traduzioni de *La coscienza di Zeno* di Italo Svevo dal 1923 a oggi", Universitatea din Trieste, Italia;
- **15-16 iunie 2023:** Convegno di linguistica italiana *L'italiano in bocca straniera: esplorazioni, prospettive, sfide*, Universitatea din Varșovia, Polonia;
- **9-10 iunie 2023:** Colocul Internațional Comunicare și cultură în România europeană (CICCRE), ediția a XI-a, Universitatea de Vest Timișoara;
- **20-21 mai 2023:** Conferenza internazionale *Lingua, letteratura, storia e cultura italiana. Incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario*, Universitatea din Novi Sad, Serbia;
- **29-30 septembrie 2022:** *XII Convegno Internazionale di Italianistica*, organizat de Universitatea din Craiova și Università per Stranieri Perugia;
- **14-15 iunie 2019:** Colocviul Internațional „Comunicare și cultură în România europeană” (CICCRE), ediția a VIII-a, Universitatea de Vest Timișoara;
- **25 martie 2011:** Conferința internațională "Tradurre. Nell'officina del traduttore-poeta", Scuola Superiore di Lingue per Interpreti e Traduttori, Universitatea din Trieste, Italia;
- **25-26 martie 2010:** Conferința "La lingua come dimora / Limba ca locuire", Universitatea La Sapienza din Roma, Italia;
- **19-21 martie 2010:** Conferința și Concursul Internațional de Poezie "Castello di Duino", ediția a VI-a, Trieste-Duino, Italia;
- **29-31 octombrie 2009:** Conferința internațională "IPERPORTI – Scali internazionali di letteratura", Trieste, Italia;
- **25 martie 2009:** Conferință Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti, Veneția, Italia;
- **4 martie 2008:** Conferința "La lingua di *Un altro mare* di Claudio Magris", Scuola Superiore di Lingue per Interpreti e Traduttori, Universitatea din Trieste, Italia;
- **29-31 octombrie 2009:** Conferința internațională "IPERPORTI – Scali internazionali di letteratura", Trieste, Italia;

- **14 mai 2009:** Conferința „Orizonturi Culturale Românești”, Bastione Alicorno, Padova, Italia;
- **15-17 noiembrie 2007:** Conferința internațională “La lingua rumena: proposte culturali per la nuova Europa”, Accademia di Romania in Roma, Italia;
- **1-4 noiembrie 2007:** Conferința Internațională „Românii din afara granițelor țării. Coordonate istorice și naționale în cadrul integrator european”, ediția a II-a, Iași-Cahul-Chișinău;
- **12-15 octombrie 2007:** Congresul Internațional „Identitatea culturală a tuturor românilor”, ediția a XVI-a, Timișoara;
- **23-24 aprilie 2007:** Conferința internațională “Bucarest artistica e letteraria”, Padova/Venezia, Italia;
- **1-3 decembrie 2006:** Conferința internațională “Eco-Magris. Radovi u tijeku. Lavori in corso”, Pola, Croația;
- **6-9 octombrie 2006:** Congresul internațional „Identitatea culturală a tuturor românilor”, ediția a XV-a, Timișoara;
- **27-28 martie 2006:** Conferința internațională “Momenti di politica culturale. 80 anni di insegnamento del romeno alla Sapienza”, Accademia di Romania in Roma, Italia;
- **14-17 octombrie 2005:** Congresul Internațional „Identitatea culturală a tuturor românilor”, Ediția a XIV-a, Timișoara;
- **31 martie-1 aprilie 2005:** Conferința internațională „Panait Istrati”, Accademia di Romania in Roma, Italia;
- **31 martie 2005:** Conferința “La Romania crocevia di culture”, Universitatea din Udine, Italia;
- **25-26 noiembrie 2004:** Conferința internațională “Identità e destino del terzo millennio”, Città di Penne, Italia;
- **27-28 noiembrie 2003:** Conferința internațională “Claudio Magris. Ulisse di frontiera”, Città di Penne, Italia;
- **28-29 martie 2003:** Giornate di studio “Storia, letteratura, arte”, Accademia di Romania in Roma, Italia;
- **17-23 februarie 2003:** Conferința “35a Settimana dell’amicizia internazionale”, Trieste, Italia;
- **28 ianuarie 2003:** Conferința “Dibattito sulla letteratura di frontiera”, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Veneția, Italia;
- **19-24 august 2002:** 21^e Congrès international des sciences onomastiques, ICOS 2002, Uppsala, Suedia;
- **19-21 octombrie 2001:** „Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului”, Suceava;
- **24-26 mai 2001:** „Zilele academice timișene”, ediția a VII-a, Timișoara;
- **27-28 aprilie 2001:** Colocviul internațional „Cultura memoriei în Europa Centrală”, Timișoara;
- **18-19 mai 2001:** Sesiunea de comunicări științifice „Zilele latinității”, Timișoara;
- **25-26 mai 2000:** „In memoriam Marian Papahagi”, Sesiune de comunicări științifice, București;
- **26-27 mai 2000:** „Zilele academice timișene”, ediția a VI-a, Timișoara.

**Organizare de concursuri
destinate elevilor și studenților**

- Concursul Național de limbă italiană pentru elevi „Scriviamo in italiano”, Universitatea de Vest, Timișoara, 2023, 2024, 2025
- Colocviul studenților italieniști *Italianità e latinità*, 2024, 2025

Aptitudini și competențe personale	Română
Limba maternă	
Limbi străine cunoscute	Italiană, Franceză, Engleză
Aptitudini și competențe sociale	abilități de relaționare și comunicare, capacitate de adaptare
Aptitudini și competențe organizatorice	abilități de coordonare și spirit de echipă
Aptitudini și competențe tehnice	Operare PC (Microsoft Word, Excel, Power Point)

Timișoara,
aprilie 2025